



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Juin/Juni 2014

306

LA FORÊT VOUS DIT MERCI! 9
LES GEORGES 13
50. SPIELZEIT « THEATER IN FREIBURG » 15

3 Editorial	8 1300 voisins en fête !	15 Theater in Freiburg	19 Marcello, sculptrice... et peintre !
5 Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	9 La forêt vous dit Merci !	17 Ernest Dougoud Un acrobate hors pair	20 Concours Wettbewerb
6 Conseil général Generalrat	10 Le temps d'un été au Port de Fribourg		20 Epigraphie urbaine (10)
	11 40 ^e édition des Rencontres de folklore internationales		21 Les bibliothèques se font la malle
	13 Les Georges		22 Mémento
	14 100 ans des Grenadiers		
	14 Jubilé 125 ans de l'Université		

L'Agglo: Indispensable mais (trop) peu connue

Le canton de Fribourg connaît depuis de nombreuses années une forte évolution démographique, avec tous les avantages et inconvénients que cela comporte. Les défis de l'aménagement du territoire, avec la densification du milieu bâti, les problèmes de circulation, un taux de motorisation parmi les plus élevés de Suisse, le souci de préserver l'environnement dans un contexte urbain et de garantir une excellente qualité de vie à leurs habitants obligent les communes du centre cantonal à collaborer de manière permanente et non seulement

ponctuelle. Une dizaine de communes se sont dès lors réunies au sein de l'Agglomération de Fribourg, qui a pour mission de planifier de façon coordonnée des projets communs, prioritairement dans les domaines de l'aménagement du territoire, de la mobilité et de l'environnement. La qualité du projet d'agglomération déposé en décembre 2011 a été reconnue par la Confédération, qui a accepté d'en subventionner plusieurs

mesures à hauteur de 40% (cela représente 23,24 millions de francs selon les coûts 2005 – hors renchérissement et hors TVA). La mise en œuvre des premières mesures est prévue entre 2015 et 2018 et contribuera à rendre le centre cantonal encore plus attractif. Intéressé/e ? Alors n'hésitez pas, faites un tour sur le site www.agglo-fr.ch.

Die Agglomeration Freiburg umfasst acht französischsprachige Gemeinden, eine deutschsprachige Gemeinde sowie die Stadt Freiburg, in welcher beide Sprachen gesprochen werden. Die Zweisprachigkeit bildet somit ein wesentliches Merkmal der Agglomeration und trägt zur Stärkung des Standortes Freiburg bei. Ein weiterer Standortvorteil ist die zentrale Lage an den wichtigsten Verkehrsachsen der Schweiz. Wenn wir diese Vorteile nutzen und uns im immer stärkeren Wettbewerb zwischen den Städten behaupten wollen, müssen sich alle Agglomerationsgemeinden gemeinsam für Projekte von regionaler Bedeutung einsetzen. Nur mit einer gemeinsamen, über die engen Gemeindegrenzen hinausreichenden Denkweise wird es möglich sein, die Herausforderungen der kommenden Jahre und Jahrzehnte anzupacken, d. h. insbesondere die Wahrung und Verbesserung der Lebensqualität in einer immer dichter besiedelten Umgebung zu garantieren. Die Agglomerationsprogramme auf Bundesebene bieten uns die Gelegenheit dazu. Nutzen wir sie jetzt und in der Zukunft. Weitere Informationen finden Sie unter www.agglo-fr.ch.

THIERRY STEIERT



38

C'est le taux moyen de restitution des objets trouvés rapportés à la Police locale. La mise en service de la plate-forme Easyfind a pour objectif d'améliorer cette proportion.

1700

IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Campagne Merci!,
bois de Saint-Jean
©MASKIN

Tirage
22 668 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin mai 2014, la population légale de la ville était de **38 038 habitants**, soit 1 personne de plus qu'à la fin avril (38 037). La population en séjour était de 3053 (+ 11). Le chiffre de la population totale était donc, au 31 mai, de 41 091 (+ 12). Sur ce nombre, 26 717 (-21) personnes étaient d'origine suisse et 14 374 (+ 33) d'origine étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 mai 2014, la ville de Fribourg comptait **1655 personnes inscrites** à l'Office du travail (- 67 par rapport à fin avril 2014), pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,0%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 957 pour un taux de chômage de 5,2%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire, programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés tout de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a décidé la constitution d'une Commission du Conseil communal des œuvres d'art et du patrimoine de la Ville de Fribourg;
a répondu à la consultation de l'Union des villes suisses relative à l'efficacité 2012-2015 de la péréquation financière entre la Confédération et les Cantons;
a informé l'Office fédéral du développement territorial (ARE) que les premiers travaux de vérification permettaient de confirmer que la part de résidences secondaires en ville de Fribourg était inférieure à 20%;
a décidé d'accorder une dérogation au niveau sonore pour le concert des Young Gods du 17 juillet 2014, dans le cadre du festival Les Georges;
a accepté la suppression de la cabine téléphonique de la route Joseph-Chaley et confirmé le maintien des cabines de la rue de la Neuveville et de Bourguillon;
a décidé le marquage d'un passage piéton à la route des Bonnesfontaines, près du carrefour avec la route Alexandre-Daguet;
a décidé de soutenir le projet de diffusion des plans historiques de la ville de Fribourg sur Sitecof;
a approuvé la modification des tarifs pour le pesage du bétail, avec entrée en vigueur rétroactive au 1^{er} janvier 2014;
a accepté la vente de 30 m² de terrain à la rue de la Sarine, ainsi que l'inscription d'une servitude de parcage en faveur de la commune de Fribourg.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

beschliesst die Bildung einer gemeinderätlichen Kommission für die Kunstwerke und Kulturgüter der Stadt Freiburg;
nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren des Schweizerischen Städteverbandes über die Wirksamkeit des Finanzausgleichs zwischen Bund und Kantonen 2012-2015;
informiert das Bundesamt für Raumentwicklung (ARE), dass die ersten Überprüfungsarbeiten bestätigen, dass der Anteil der Zweitwohnungen in der Stadt Freiburg unter 20% liegt;
beschliesst, für das Konzert der Young Gods vom 17. Juli 2014 im Rahmen des Festivals Les Georges eine Ausnahme hinsichtlich des Lärmpegels zu gewähren;
genehmigt die Entfernung der Telefonkabine an der Route Joseph Chaley und bestätigt den Beibehalt der Kabinen an der Neustadtgasse und in Bürglen;
beschliesst die Markierung eines Fussgängerübergangs an der Route des Bonnesfontaines bei der Kreuzung mit der Route Alexandre-Daguet;
beschliesst, das Verbreitungsprojekt der historischen Pläne der Stadt Freiburg auf Sitecof zu unterstützen;
bewilligt die Änderung der Tarife zum Wiegen des Viehs mit rückwirkendem Inkrafttreten auf den 1. Januar 2014;
genehmigt den Verkauf von 30 m² Land an der Rue de la Sarine sowie den Eintrag einer Dienstbarkeit für einen Parkplatz zugunsten der Gemeinde Freiburg.

Conseil général

Lors de ses séances des 26 et 27 mai 2014, le Conseil général a approuvé les comptes 2013 et pris acte du rapport de gestion de la Ville de Fribourg et des Services industriels, ainsi que de 11 rapports finaux à des postulats.

Préalablement, le Conseil communal proposa de retirer de l'ordre du jour le Message relatif aux modifications des statuts de Coriolis Infrastructures, pour y apporter les compléments d'informations demandés. Suite aux préavis favorables du Bureau et de la Commission financière, cette proposition fut acceptée par le Conseil général par 44 voix contre 17 et 2 abstentions. Seuls s'y opposèrent les groupes PLR et UDC, estimant que les renseignements nécessaires pour une décision étaient suffisants.

Comptes et rapport de gestion 2013 – Retrait du Message relatif aux modifications des statuts de Coriolis Infrastructures

Discours inaugural

Le président **Marc Bugnon** prononça un discours inaugural inspiré par Berthold IV de Zaehringen, auquel il exprima sa reconnaissance de permettre au Conseil général de vivre des instants privilégiés, voire magiques. Il se déclara préoccupé par l'augmentation démographique prévue pour la ville de Fribourg et par les mesures à prendre dans cette perspective. Il conclut en encourageant ses pairs à débattre « franchement, âprement mais avec courtoisie et sans attaque personnelle ».

Comptes et rapport de gestion 2013

M^{me} Madeleine Genoud-Page, directrice des finances, releva la bonne maîtrise des charges de fonctionnement et démontra que l'aug-

mentation du déficit prévu provenait essentiellement de la diminution de l'impôt sur le revenu des personnes morales, liée à la baisse fiscale de 10% décidée par le Grand Conseil en 2011. Elle informa de l'implication de la Ville de Fribourg aux côtés de l'Union des villes suisses, dans la lutte contre la réforme fiscale des entreprises décidée par la Confédération.

M^{me} Dominique Jordan Perrin (PS), présidente de la Commission financière, releva que « la collaboration entre la fiduciaire et les membres de l'administration communale avait été excellente, que la comptabilité générale de la Commune était régulièrement mise à jour, que la facturation des impôts était correcte et les procédures de classement des pièces et des factures appropriées ». Elle releva que, dans ce contexte difficile, la gestion financière

du Conseil communal restait rigoureuse et proposa au Conseil général d'approuver les comptes de l'exercice 2013, **soit un total des revenus de Fr. 252 495 760,68** et un **total de charges de Fr. 257 909 958,90**, d'où un **excédent de charges de Fr. 5 414 198,22**, ainsi que ceux des Services industriels, soit un **total de revenus de Fr. 14 450 228,63** et un **total de charges de Fr. 14 389 503,61**, d'où un **excédent de revenus de Fr. 60 725,02**.

M. Alexandre Sacerdoti (DC/VL) constata que les comptes 2013 étaient « justes mais pas bons » et rappela que son groupe avait systématiquement attiré l'attention « sur une surestimation des recettes fiscales ». Il répéta sa recommandation au Conseil communal de « faire comme un bon père de famille » mais consta-

Generalrat

Rechnung und Geschäftsbericht 2013 – Rückzug der Botschaft über die Statutenänderung von Coriolis Infrastrukturen

In seinen Sitzungen vom 26. und 27. Mai 2014 genehmigte der Generalrat die Rechnung 2013. Zudem nahm er den Geschäftsbericht der Stadt Freiburg und der Industriel-Betriebe sowie 11 Schlussberichte zu Postulaten zur Kenntnis. Zuvor hatte der Gemeinderat den Antrag gestellt, die Botschaft über die Statutenänderung von Coriolis Infrastrukturen von der Traktandenliste zurückzuziehen, um die verlangten zusätzlichen Informationen liefern zu können. Das Büro und die Finanzkommission sprachen sich für den Antrag aus, den der Generalrat mit 44 gegen 17 Stimmen bei 2 Enthaltungen genehmigte. Einzig die FDP- und die SVP-Fraktion waren gegen den Rückzug, da für sie genügend Auskünfte für eine Beschlussfindung vorlagen.

Eröffnungsrede

Präsident Marc Bugnon bezog sich in seiner Eröffnungsrede auf Berchtold IV. von Zähringen, dem er dafür dankte, dass der Generalrat besondere, wenn nicht gar magische Augenblicke erleben dürfe. Er zeigte sich besorgt über das für die Stadt veranschlagte Bevölkerungswachstum und die diesbezüglich zu treffenden Massnahmen. Zum Schluss forderte er die Ratsmitglieder auf, « freimütig und hartnäckig, doch höflich und ohne persönliche Angriffe » zu debattieren.

Rechnung und Geschäftsbericht 2013

Madeleine Genoud-Page, Finanzdirektorin, hob die erfolgreiche Kontrolle der Betriebskosten hervor und wies nach, dass das erhöhte Defizit vor allem auf den Rückgang der Einkommensteuer für juristische Personen

aufgrund der vom Grossen Rat 2011 beschlossenen Steuersenkung um 10% zurückzuführen sei. Sie teilte mit, dass die Stadt Freiburg an der Seite des Schweizerischen Städteverbands die vom Bund beschlossene Unternehmenssteuerreform bekämpfe.

Dominique Jordan Perrin (PS), Präsidentin der Finanzkommission, stellte fest, dass « die Zusammenarbeit zwischen der Treuhandgesellschaft und den Mitgliedern der Gemeindeverwaltung ausgezeichnet war, dass die allgemeine Buchhaltung der Gemeinde regelmässig nachgeführt wurde, dass die Rechnungsstellung der Steuern korrekt und die Klassierungsverfahren der Unterlagen und Rechnungen sachgemäss waren ». Sie betonte, dass « der Gemeinderat in diesem schwierigen Umfeld sein strenges Finanzmanagement beibehielt », und schlug

dem Generalrat vor, die Rechnung 2013 zu genehmigen, das heisst ein **Einnahmentotal von CHF 252 495 760,68** bei einem **Ausgabentotal von CHF 257 909 958,90** und einem **Ausgabenüberschuss von CHF 5 414 198,22**, desgleichen die Rechnung der Industriel-Betriebe mit einem **Einnahmentotal von CHF 14 450 228,63** bei einem **Ausgabentotal von CHF 14 389 503,61** und einem **Einnahmenüberschuss von CHF 60 725,02**.

Alexandre Sacerdoti (CVP/GLP) stellte fest, dass die Rechnung 2013 « richtig, doch nicht gut » sei, und erinnerte daran, dass seine Fraktion immer wieder « auf zu hoch geschätzte Steuereinnahmen » hingewiesen habe. Zudem wiederholte er seine Empfehlung an den Gemeinderat, « wie ein guter Familienvater zu



CES FAÇADES QUI NOUS PARLENT

Où est-ce que cela se trouve ?
Qu'est-ce que cela veut dire ?

Réponse dans les dernières pages
de votre 1700!

ta qu'il n'y avait pas d'effort dans ce domaine, les charges ayant augmenté de Fr. 700 000. – de 2012 à 2013.

M^{me} Marine Jordan (PS) démontra le parallèle entre l'excédent de charges et la diminution de l'impôt sur les personnes morales, les dépenses sous contrôle et des services de qualité, ainsi que les conséquences et effets en cascade heureusement anticipés par l'augmentation de l'impôt communal.

M^{me} Marie-Christine Dorand (PLR) exprima l'insatisfaction de son groupe devant la perte réalisée et rappela la mise en garde de ce dernier sur la position de l'impôt, lors de l'établissement du budget 2013. Elle estima que la diminution de l'impôt sur les personnes morales n'était que partiellement imputable à la baisse fiscale et que les causes

étaient ailleurs, surtout dans la perte d'attractivité économique de la ville. Elle informa que le groupe PLR accepterait les comptes 2013 de la Ville et des Services industriels.

M. Rainer Weibel (Verts) regretta que les comptes ne soient pas meilleurs mais admit que le Conseil communal avait quelques excuses. Il releva l'article « Finances publiques : Romands à la peine » paru dans *PME Magazine*, mentionnant pour la ville de Fribourg que « la qualité de la gestion financière restait de haut niveau ».

M. Pierre Marchioni (UDC) déclara que le résultat n'était pas acceptable. Il mentionna que tous les éléments négatifs prévus au budget 2013 étaient réalisés mais que la conclusion était encore pire. Il releva les 10,5% de demandeurs d'emplois, dont 38% de Suisses et insis-

ta sur les risques socio-économiques d'une telle situation, en priant le Conseil communal d'aborder l'Etat au sujet des permis de travail. Il informa que le groupe UDC refuserait les comptes puisqu'il n'y avait pas de réelles économies.

M. Maurice Page (PCS) admit que le résultat des comptes n'était pas satisfaisant mais qu'il démontrait à l'évidence que le problème provenait des recettes et non des dépenses, le déficit étant causé par « le manque à gagner fiscal ». Il releva qu'une Ville n'était ni une famille ni une entreprise et que l'augmentation de la dette était inévitable pour les constructions scolaires, restant néanmoins supportable par habitant.

M^{me} Madeleine Genoud-Page répéta que les estimations fiscales, même erronées, sont faites à long

terme et ne peuvent être modifiées en cours de route mais que « l'effet domino » était inévitable. Elle releva que les Fr. 700 000. – de différence entre les budgets 2012 et 2013 représentaient moins de 0,5% et que la Ville de Fribourg devait en outre assumer son rôle de capitale. Après l'examen de détail des comptes et du rapport de gestion, le Conseil général approuva les comptes par 57 voix contre 8 et 1 abstention et prit acte du rapport de gestion par 61 voix contre 6.

Enfin, le Conseil général approuva une dépense imprévisible et urgente de Fr. 40 000. – pour le changement de la centrale téléphonique des Services industriels par 63 voix et 1 abstention.

handeln», musste aber konstatieren, dass in diesem Bereich keine Anstrengung zu sehen sei, da die Ausgaben zwischen 2012 und 2013 um CHF 700 000.– gestiegen seien.

Marine Jordan (SP) zog eine Parallele zwischen dem Ausgabenüberschuss und dem Rückgang der Steuerer auf juristische Personen, den kontrollierten Ausgaben und den ausgezeichneten Dienstleistungen sowie den glücklicherweise mit der Erhöhung der Gemeindesteuer antizipierten Folgewirkungen.

Marie-Christine Dorand (PLR) drückte die Unzufriedenheit ihrer Fraktion über den Verlust aus und erinnerte daran, dass Letztere bei der Erstellung des Voranschlags 2013 vor der Steuerposition gewarnt hatte. Der Rückgang der Steuer auf juristische Personen sei nur teilweise der Steuerensenkung anzulasten, da die Ursa-

chen anderswo lägen, vor allem in der sinkenden wirtschaftlichen Attraktivität der Stadt. Sie gab bekannt, dass die FDP-Fraktion die Rechnung 2013 der Stadt und der Industriellen Betriebe genehmige.

Rainer Weibel (Grüne) bedauerte, dass die Rechnung nicht besser sei, räumte aber ein, dass es für den Gemeinderat einige Entschuldigungen gebe. Er verwies auf den im *PME Magazine* erschienenen Artikel « Finances publiques: Romands à la peine » hin, laut dem für die Stadt Freiburg « die Qualität des Finanzmanagements auf hohem Niveau bleibe ».

Pierre Marchioni (SVP) erklärte, das Ergebnis sei unakzeptierbar. Alle negativen Elemente des Voranschlags 2013 hätten sich realisiert, doch der Abschluss sei noch schlimmer. Er wies auf die 10,5% Arbeitsuchenden, darunter 38% Schweizer,

hin und betonte die sozio-ökonomischen Gefahren einer solchen Situation; so ersuchte er den Gemeinderat, beim Staat in Sachen Arbeitsbewilligungen zu intervenieren. Er gab bekannt, dass die SVP-Fraktion die Rechnung ablehne, da keine echten Einsparungen festzustellen seien.

Maurice Page (PCS) gab zu, dass das Rechnungsergebnis unbefriedigend sei, doch es beweise, dass das Problem bei den Einnahmen, nicht bei den Ausgaben liege, da das Defizit durch « ausbleibende Steuererträge » verursacht sei. Eine Stadt sei weder eine Familie noch ein Unternehmen; die Zunahme der Schuld sei unvermeidlich gewesen wegen der Schulbauten, bleibe jedoch pro Einwohner vertretbar.

Madeleine Genoud-Page wiederholte, dass Steuereinschätzungen, selbst irrtümliche, langfristig ge-

macht würden und auf halbem Weg nicht geändert werden könnten, dass aber der « Dominoeffekt » unausweichlich sei. Die Differenz von 700 000.– zwischen den Voranschlägen 2012 und 2013 stelle weniger als 0,5% dar, und die Stadt Freiburg müsse zudem ihre Rolle als Hauptstadt wahrnehmen.

Nach der Detailprüfung der Rechnung und des Geschäftsberichts genehmigte der Generalrat die Rechnung mit 57 gegen 8 Stimmen bei 1 Enthaltung und nahm den Geschäftsbericht mit 61 gegen 6 Stimmen zur Kenntnis.

Schliesslich genehmigte er eine unvorhersehbare und dringende Ausgabe von CHF 40 000.– für eine neue Telefonzentrale der Industriellen Betriebe mit 63 Stimmen bei 1 Enthaltung.

Vacances scolaires 2014/2015

Début de l'année scolaire : jeudi 28 août

Automne : du lundi 20 octobre au vendredi 31 octobre

Noël : du lundi 22 décembre au vendredi 2 janvier

Carnaval : du lundi 16 février au vendredi 20 février

Pâques : du vendredi 3 avril au vendredi 17 avril

Été : du lundi 6 juillet au ... (date à fixer par le canton)

Autres congés :

lundi 8 décembre (Immaculée Conception),

vendredi 1^{er} mai (congé pour les élèves)

jeudi 14 mai (Ascension) + vendredi 15 mai,

lundi 25 mai (Pentecôte)

jeudi 4 juin (Fête-Dieu) + vendredi 5 juin

Ces calendriers concernent les écoles de la Ville : classes enfantines, primaires et du cycle d'orientation (Belluard, Jolimont, Pérolles, DOSF).

NB : De nouvelles directives ayant été transmises par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport (DICS), il est rappelé aux parents de respecter strictement le calendrier scolaire. Par conséquent, des congés ne seront plus accordés pour des motifs de vacances. Les situations exceptionnelles peuvent toujours être discutées et les décisions seront prises par l'équipe enseignante (jusqu'à 3 jours) ou par l'inspecteur scolaire (pour plus de 3 jours).

Schulferien 2014/2015

Beginn des Schuljahres: DO 28. August 2014

Herbst: von MO 20. bis FR 31. Oktober 2014

Weihnachten: von MO 22. Dezember 2014 bis FR 2. Januar 2015

Fasnacht: von MO 16. bis FR 20. Februar 2015

Ostern: von FR 3. bis FR 17. April 2015

Sommer: von MO 6. Juli bis... (Datum durch Kanton festgesetzt)

Andere freie Tage:

MO 8. Dezember 2014 (Maria-Empfängnis)

FR 1. Mai 2015 (frei für die Schüler)

DO 14. Mai 2015 (Auffahrt) + FR 15. Mai 2015

MO 25. Mai 2015 (Pfungstmontag)

DO 4. Juni 2015 (Fronleichnam) + FR 5. Juni 2015

Diese Ferienkalender haben Gültigkeit für die offiziellen Schulen der Stadt: Kindergärten, Primarklassen sowie die Orientierungsschulen (DOSF, Belluard, Jolimont, Pérolles).

NB: Die neuen Weisungen der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport (DEKS) rufen in Erinnerung, dass der offizielle Schulkalender strikt eingehalten werden muss und keine Urlaube für Ferien zugelassen werden können. Aus ausserordentlichen Gründen können, durch das Schulteam abgesprochen, weiterhin bis zu drei Tage Urlaub oder - durch das Inspektorat - längere Urlaube bewilligt werden.

1300 voisins en fête !

RETOUR SUR LA 2^E FÊTE DES VOISINS

Le 23 mai dernier, 1300 personnes ont festoyé avec leurs voisins lors de la deuxième édition de la Fête des voisins en ville de Fribourg, un chiffre en forte hausse par rapport à 2013.

Malgré quelques averses tentant de jouer les trouble-fêtes, pas moins de 40 rassemblements de voisins ont été organisés le 23 mai. Tous les quartiers ont joué le jeu. Les réjouissances ont rassemblé environ 400 personnes de plus qu'en 2013, année où, malheureusement, la météo exécrable avait découragé plus d'un voisin !

Durant la soirée, le syndic, M. Pierre-Alain Clément, et M^{me} Ula Stotzer, déléguée à l'intégration, ont remis une corbeille garnie à M^{me} Carole Stauffer, désignée bénéficiaire, par tirage au sort, du 1^{er} prix du concours. M^{me} Sara Perron, du quartier de Beauregard, a été l'heureuse gagnante du second prix. Un concours photo récompensera également les plus belles images de la soirée.

Objets trouvés, objets perdus

Les valeurs ou objets trouvés sur la voie publique (routes, chemins, forêts) de la ville de Fribourg peuvent être déposés au guichet de la Police locale, Grand-Rue 37.

Les objets ou valeurs trouvés dans des établissements ou transports publics (cafés-restaurants, commerces, salles de concert, musées, places de sport, etc.) sont à remettre dans la mesure du possible auprès du personnel de l'établissement ou

des transports ou à la personne chargée de la surveillance du lieu en question.

Vous avez égaré un objet ? Rendez-vous sur la plate-forme en ligne www.easyfind.ch.

Grâce à cette plate-forme informatisée (avec le concours des communes fribourgeoises, des CFF, et des aéroports), les recherches sont simplifiées et de nombreux propriétaires vont pouvoir récupérer leurs biens perdus.

Engagement de collaborateurs/trices pour les devoirs surveillés

La Direction des écoles de la Ville de Fribourg rappelle qu'elle recherche, pour la rentrée scolaire 2014, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classes afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré. Une lettre

de motivation, un curriculum vitae et une photographie doivent être remis à la Direction des écoles, rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg. Les engagements auront lieu entre fin août et début septembre.

Pour tout renseignement, s'adresser à : Madame Joëlle Nigito, responsable des devoirs surveillés tél. privé 079 209 91 85 (de 18 h à 20 h), j.nigito@co-perolles.ch

La forêt vous dit **Merci!**

PLAN DE GESTION DES FORÊTS ET DES BOISÉS

137 et 13,9: c'est le nombre d'hectares de forêts et de boisés naturels recouvrant le territoire communal. Véritable atout pour la qualité de vie, la préservation des forêts et boisés est un souci constant de la Ville de Fribourg. C'est pourquoi, elle s'est dotée d'un plan général de gestion des forêts et boisés naturels (PGF).



merci!

©MASKIN

Oue de vert! Forêts et boisés embellissent plus d'un sixième de la surface de la cité. Si ces espaces plaisent aux promeneurs, ils sont aussi un lieu de vie pour la faune et la flore. Avec le vieillissement des essences et des travaux engagés sur plusieurs sites, il était devenu nécessaire de constituer un plan global de gestion des forêts (PGF). Les autorités communales ont mandaté le bureau d'ingénieurs forestiers fribourgeois Nouvelle Forêt Sàrl, spécialisé dans la gestion durable des ressources naturelles. Sa tâche: proposer des mesures pour maintenir les fonctions variées des forêts et des bois. Le PGF vise à structurer les interventions dans les forêts, à établir un

calendrier des travaux, à estimer les coûts et à avancer des pistes de financement. S'il concerne plus de cent hectares, il ne comprend ni les arbres isolés ni la réserve naturelle du lac de Pérolles, qui bénéficie déjà de son plan de gestion. Les experts ont aussi proposé des mesures tangibles pour garantir la sécurité et la biodiversité et mettre en valeur les points de vue. A noter que des éléments du PGF pourront être intégrés dans le Plan d'aménagement local (PAL). S'étendant sur les falaises de la Sarine, le bois de Saint-Jean et ses 2,69 ha offrent de magnifiques points de vue et ses sentiers incitent à la balade. Mais il subit une forte pression; la surfréquentation est bien réelle. Nouvelle Forêt Sàrl en a imaginé un concept

d'aménagement, visant à faire cohabiter son usage récréatif avec sa préservation et sa régénération. Heureusement, l'état sanitaire de ce bois est jugé bon. Seule alarme: la hêtraie cathédrale. Certains arbres y présentent des signes de dépérissement et, avec leur vieillissement et l'abattage de ses espèces, la hêtraie est vouée à disparaître. Un projet prévoit de replanter, plus à l'ouest, diverses essences. Elles seront entourées d'une clôture provisoire pour en assurer le développement. Autres mesures essentielles: canaliser le public sur les sentiers et ainsi préserver le boisé, planter de nouvelles espèces pour favoriser la biodiversité, agrémenter le paysage et valoriser les points de vue.

La forêt remercie

Au mois de juin a été lancée la campagne « Merci! » du PGF. Les promeneurs auront remarqué le totem et la nouvelle signalétique au bois de Saint-Jean et dans les rues de la ville. Réalisée par le bureau fribourgeois MASKIN, cette campagne ambitionne de sensibiliser le grand public à la préservation des coins de nature. « Merci d'emprunter les sentiers officiels, d'emporter vos déchets, de tenir votre chien en laisse » sont des gestes aux bienfaits incontestables. Dans les années à venir, les panneaux « Merci! » seront installés dans d'autres forêts de la ville et, à certains endroits, de nouveaux bancs inviteront à la détente.

Quelques événements estivaux...

Un samedi en Roumanie

Jeune et dynamique, voilà comment qualifier l'association culturelle Roumanie-Suisse (A. C. RO-Suisse) créée en 2013 à Fribourg. A travers des activités récréatives, elle s'emploie non seulement à faire connaître en Suisse la beauté de la culture roumaine, mais également à partager le patrimoine helvétique avec la diaspora roumaine installée dans notre pays. Toute l'année, elle convie les habitants à six rencontres festives sur le thème du village roumain.

Le samedi 28 juin aura lieu le premier de ces rendez-vous. Musiques, danses et chants traditionnels résonneront sur la place Georges-Python. Pour le plaisir des yeux, le peintre Gheorghe Ciobanu livrera sa vision magique du village roumain à travers ses œuvres hautes en couleurs. Des spécialités culinaires des Carpates régaleront les gourmands.

Jusqu'à la fin de l'année, A.C. RO-Suisse foisonne de projets ouverts à toutes et à tous, dans une idée de partage et d'échange des cultures.

28 juin, place Georges-Python, infos : www.acro-suisse.ch

juilletdanse

Dans la danse, l'Afrique est partout ! Son influence se ressent dans le hip hop, la salsa, le jazz, le tango... Pour la 7^e année, le festival juilletdanse célèbre cet héritage. L'édition 2014 s'inscrit sous le signe de l'activisme. « Move in town – l'Or Bleu » appelle à la réflexion sur la précarité de l'eau dans le monde. Cette création participative urbaine se déroulera simultanément dans les rues de plusieurs villes du monde, dont Fribourg.

Transmettre leur passion est un souhait des organisateurs ; novices et confirmés, petits et grands, pourront s'initier aux mouvements et gestes de la danse ; sabar, kizomba, danses rwandaises ne sont qu'un aperçu des stages proposés. En marge du programme dansant, une exposition, un film et des conférences réfléchiront sur l'art et la danse contemporaine du Sud, en collaboration avec la galerie Farafin'art et Akambacfilm.

4-11 juillet, divers lieux en ville, www.juilletdanse.ch

Festival de musiques sacrées

« Diversité et découverte » sont les mots d'ordre de la 15^e édition du Festival international de musiques sacrées. Quatorze concerts inviteront les mélomanes à s'immerger dans les expressions de la spiritualité où dialoguent les musiques médiévale, baroque, romantique et contemporaine. Le volet « Couleurs du monde » emmènera le public à la découverte de sonorités extra-européennes : du Maroc au sud de l'Italie en passant par des mélodies mêlant rites iraniens et corses. La création sera mise à l'honneur avec une pièce du Japonais Takahiro Sakuma, interprétée par l'Hemu Wind Orchestra ainsi qu'un opus de René Oberson. En marge des concerts, professionnels et amateurs pourront s'essayer au chant grégorien au cours d'un atelier proposé toute la semaine.

Festival International de musiques sacrées, 5 au 13 juillet, église Saint-Michel, www.fims-fribourg.ch, 026 322 48 00

Le temps d'un été au Port de Fribourg

DÉTENTE ESTIVALE

Il suffit parfois de peu de choses pour changer une citrouille en carrosse. Au bord de la Sarine, l'ancienne usine à gaz se transforme en quartier d'été verdoyant. Une scène culturelle à ciel ouvert, un jardin potager au cœur de la ville et un bistro à la cuisine de saison, tout est prévu pour que l'été à Fribourg soit plus joli qu'ailleurs.

L'emplacement de l'ancienne usine à gaz bénéficie de nombreux atouts qui ne demandent qu'à être valorisés. Profitant du cadre privilégié de nature et de proximité, l'association Espace-Temps vous invite à rejoindre le port. Débats d'idées, projections photos, concerts, lectures, ateliers découvertes, une programmation riche est prévue. Espace-Temps souhaite la mettre en place en collaborant avec les associations et acteurs locaux. Par exemple, le Centre d'animation de la Basse-Ville réalisera ses accueils directement dans les jardins, où un espace pour les enfants sera aménagé par leurs soins. Les jardins urbains qui fleurissent ailleurs nous démontrent qu'ils ont un

rôle social important à jouer. Lieu de rencontre, d'échange intergénérationnel et interculturel, il convie le public à participer hebdomadairement à la vie du potager, avec le soutien de jardinières. Source d'inspiration pour l'équipe en cuisine, une carte de boissons et de mets les intégrera pour régaler les amateurs de produits de saison et de recettes originales.

Ce projet éphémère vise à valoriser la biodiversité en milieu urbain, promouvoir une culture douce, inciter des réflexions globales sur nos styles de vie, redécouvrir un art de vivre proche de la nature et créateur de liens sociaux.

Ouvert du ma au di, du 5 juin au 26 octobre, 10 h-23 h, Plancher Inférieure 5, www.leport.ch



Jardin industriel au port de Fribourg. ©Francesco Ragusa

Des chants, des **danses** et des bénévoles depuis 1975

40^e ANNIVERSAIRE DES RFI

Voilà 40 ans que les Rencontres de folklore internationales enchantent l'été fribourgeois ! De retour sur la place Georges-Python, les RFI et leurs 300 bénévoles espèrent attirer la foule du 19 au 24 août. Placé sous le signe de la découverte et de la jeunesse, ce jubilé accueillera des folklores inédits et des groupes d'enfants.



Quarante ans de danses envoûtantes, de costumes flamboyants, de mélodies entraînantes, de passion et de partage. Depuis 1975, les RFI animent les chaudes journées (et soirées) estivales à Fribourg et dans sa région. En 1973, l'idée d'un festival populaire autour de l'échange des cultures du monde germe dans l'esprit de trois amis fribourgeois.

Grands amoureux du patrimoine culturel immatériel, il ne leur faut que deux ans pour concrétiser leur projet. Dès la première édition des RFI, les spectateurs sont sous le charme.

Chaque année, le comité d'organisation s'efforce d'introduire une nouveauté dans sa programmation. Pari tenu en 2014 avec la venue de quatre nations encore jamais repré-

sentées à Fribourg. Pour la première fois également, trois groupes d'enfants, originaires d'Ossétie du Nord, d'Ukraine et de Lettonie, feront étalage de leur talent, l'occasion d'encourager, peut-être, les jeunes Fribourgeois et Fribourgeoises à se passionner pour les chants et danses traditionnelles de nos contrées. D'ailleurs, la musique fribourgeoise sera à l'honneur non seulement dans la programmation du Village des Nations, mais aussi pendant le cortège inaugural du mardi avec la participation de la guggenmusik Les 3 Canards, une manière de célébrer les 20 ans de la troupe de la vallée du Gottéron.

Si la manifestation peut se réjouir d'une telle longévité, c'est assurément grâce au dévouement et à l'enthousiasme, sans égal, des nombreux bénévoles. 300 volontaires écourtent, chaque année, leurs vacances et entretiennent, de

leur bonne humeur, l'esprit festif et de partage des RFI. A ce titre, ils seront propulsés sous le feu des projecteurs cette année. Afin de fêter cet anniversaire au plus près de son public, les RFI replaceront le cœur de leur fête sur la place Georges-Python.

Les festivités de la 40^e édition seront lancées le dimanche 17 août avec un concert unique de Los Calchakis, ensemble bien connu des mélomanes fribourgeois. Avec leur musique authentique, ils emporteront le public d'Equilibre dans les Andes. En seconde partie du concert, le célèbre quintette d'Amérique latine sera accompagné d'une centaine de représentants de plusieurs chorales fribourgeoises, placés sous la direction de Pierre Huwiler.

Pour plus d'informations sur le programme et pour s'engager comme bénévole, rendez-vous sur : www.rfi.ch.

Fêtons la **cohabitation** piétons-cyclistes-automobilistes !

INAUGURATION ZONE 20 RUE JOSEPH-PILLER

Après plusieurs mois de chantier, la nouvelle zone de rencontre à l'entrée du quartier d'Alt prend forme. Des habitants, des membres du Conseil général habitant le quartier et l'ADIQA, l'Association pour la défense des intérêts du quartier d'Alt, soutenus par la Ville, maître d'ouvrage, et Implania, responsable

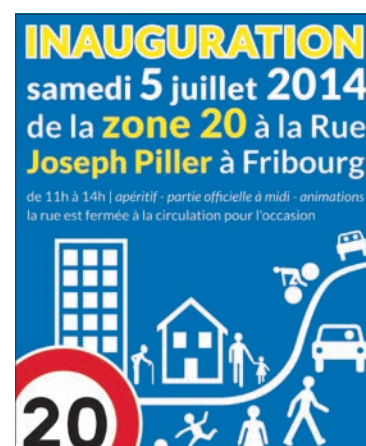
du chantier, convient la population à l'inauguration de cette zone de rencontre le samedi 5 juillet. Après une partie officielle, un apéritif et diverses animations seront proposés. A cette occasion, la route sera fermée à la circulation.

Dans cette zone de rencontre, la vitesse maximale autorisée est de 20 km/h. Les piétons bénéficient de la priorité ; ils peuvent traverser partout, sans gêner inutilement le trafic. Les trottoirs ont été élargis, des parkings à vélos, des bancs publics

et du mobilier urbain ont été installés. Les travaux découlent des mesures d'accompagnement du pont de la Poya, qui, lui, sera inauguré en octobre.

Bientôt, automobilistes, cyclistes et piétons cohabiteront de manière respectueuse sur ce tronçon. Les modifications permettront un nouvel usage de l'espace public et garantiront une amélioration de la qualité de vie en ville de Fribourg.

Inauguration : samedi 5 juillet de 11h à 14h.



Une affiche qui promet des **émotions**

LES GEORGES

La première édition du Festival Les Georges se tiendra du mardi 15 au dimanche 20 juillet sur la Place Georges-Python et présentera notamment Yann Tiersen, Valerie June, Laure Perret et The Young Gods. Les billets sont déjà en vente.

« Je suis absolument convaincu que chacun trouvera, chaque soir, au moins un artiste ou un groupe qui le séduira. » L'expérience de Sylvain Maradan est riche, puisqu'il officie depuis de nombreuses années comme programmeur du Nouveau Monde. Il est aussi, désormais, celui du festival Les Georges. C'est donc lui qui, au côté de Lionel Gaillard – collaborateur à la programmation pour différentes soirées à Fri-Son – a tiré les lignes des partitions qui seront jouées du 15 au 20 juillet sur la place Georges-Python, pour la première édition de la manifestation.

Ce qu'a dégouté Sylvain Maradan, c'est du solide ! Yann Tiersen, rendu célèbre par la musique du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, n'a cessé de surprendre ces dernières années. The Young Gods – mythique groupe fribourgeois fondé en 1985, connu et reconnu sur la scène internationale – ont préparé un répertoire basé sur leurs deux premiers albums pour un concert-événement exceptionnel. D'ailleurs, ce concert-événement fait figure d'exception puisque le volume sonore qu'il produira dépassera la norme horaire fixée à 93 Db. Pour ce faire, une autorisation spéciale a été accordée au festival Les Georges. Un courrier a été envoyé aux riverains directs et les organisateurs du festival restent volontiers à disposition pour toute question. Tête d'affiche du mercredi, l'Américaine Valerie June est considérée par la presse spécialisée comme la plus grande révélation de l'année 2013. Avec son timbre de voix unique, elle emmène les spectateurs sur des routes infinies.



Valerie June ©DR

Mais les Fribourgeois sont aussi à l'honneur, avec la présence d'« El Greco », alias Mathieu Kyriakidis, de la formation Francis Francis, de Primasch et de la si attachante Laure Perret, qui vient de venir son nouvel album.

Les organisateurs offrent l'entrée libre le mardi, le vendredi et le dimanche. Pour les soirées du mercredi, du jeudi et du samedi, « les prix d'entrée fixés apparaissent tout à fait abordables », souligne le directeur Xavier Meyer. « Nous ne pouvons qu'encourager les

gens à acquérir leurs billets rapidement en prélocation. D'une part parce qu'ils sont alors meilleur marché. D'autre part parce que la vente a fort bien commencé. »

Le festival Les Georges promet en outre un arc-en-ciel culinaire, avec plusieurs stands qui proposeront chacun un type de cuisine différent : tartare, pizza, raclette, gaspacho, hot-dog, crêpe, plats thaï, grecs et indiens seront au menu.

La manifestation ne se contentera pas de faire vivre la Place Georges-

STAGE-DATING,
BUS-NAVETTES,
ATELIER SMARTPHONE,
ESPACE-ENFANTS

Les organisateurs ont souhaité mettre sur pied des activités annexes offrant une dimension supplémentaire au festival. Ainsi en va-t-il du « stage-dating » : sous un dôme, il sera possible de rencontrer l'âme sœur en fonction de goûts musicaux partagés. Afin de jouer la carte de la sécurité, la manifestation a décidé de collaborer avec le TCS (en partenariat) afin de ramener les festivaliers à bon port après les concerts. Cette offre (billets pour Fr. 1.– symbolique) sera bientôt détaillée sur le site internet des Georges. Les Georges n'oublent pas les ados : un atelier permettra aux 12-16 ans de découvrir l'univers d'un studio d'enregistrement, en collaboration avec le Studio de la Fonderie. Le musicien Vincent Borcard encadrera les groupes de jeunes afin de créer une musique composée uniquement avec leur smartphone. Un partenariat est aussi mis en place avec le Centre Le Phénix, qui sera transformé en un Espace-Enfants destiné aux 3 à 9 ans, avec un jardin musical, des animations, des jeux et des livres, grâce à une collaboration avec la librairie Librophoros. Pour cet atelier et cet Espace-Enfants, les inscriptions peuvent être adressées à elise@lesgeorges.ch.

Python. Elle s'exportera, notamment à Fribourg-Plage, où des concerts acoustiques seront organisés chaque après-midi, et où des instruments géants permettront aux enfants de se familiariser avec le monde musical. Pour les « after parties », rendez-vous sera donné au Soussol et au TM Café, en collaboration avec les deux établissements.

Les Georges, du 15 au 20 juillet, infos et programmation détaillée sur www.lesgeorges.ch.

Thomas DAYER

Vivre la **légende** !

CENTENAIRE DES GRENADIERS FRIBOURGEOIS

C'est en grande pompe que le Contingent des Grenadiers Fribourgeois commémore en 2014 le centième anniversaire de sa fondation. Il convie la population à ses festivités officielles qui auront lieu les 20 et 21 septembre à Fribourg.

Dans leurs fiers vêtements bleus, les Grenadiers fribourgeois accompagnent les célébrations marquantes du canton de Fribourg depuis un siècle. Leur histoire débuta après la République helvétique. Suite au retrait des troupes de Napoléon de notre pays, Fribourg réorganisa sa défense militaire. Le Corps franc, qui se rassembla une année plus tard, joua un rôle majeur dans la protection de la neutralité suisse et au cours de troubles internes du XIX^e siècle. Son fait le plus glorieux eut lieu le 1^{er} juin 1814: des soldats et des officiers fribourgeois occupèrent Genève, en prévision d'attaques françaises. En 1914, au moment des commémorations du centenaire de leur entrée dans la Confédération, les autorités

genevoises invitèrent le canton de Fribourg à reconstituer un détachement de soldats avec les uniformes bleus de 1814. Enchantés de leur prestation, des membres de la délégation décidèrent de reformer le contingent fribourgeois, en une société chargée du maintien des coutumes militaires du canton.

De nos jours, la troupe participe à des manifestations militaires et historiques, en Suisse et à l'étranger. C'est pour faire connaître son histoire et ses traditions qu'elle organise des festivités le week-end des 20 et 21 septembre: parades, salves, nuit des grognards autour du feu avec la population ne sont qu'un aperçu des réjouissances.

Pour plus d'informations:
www.grenadiers-fribourg.com

125 ans et toujours aussi **populaire** !

L'UNIVERSITÉ CÉLÈBRE SON JUBILÉ

L'Université de Fribourg célèbre cette année son 125^e anniversaire. Plus de 150 événements sont au programme des réjouissances. Point culminant du jubilé: une grande fête populaire le 20 septembre sur le plateau de Pérolles.

Quel est le point commun entre Félix Gmür, évêque de Bâle, Christa Rigozzi, miss Suisse 2006 et Pierre Maudet, conseiller d'Etat genevois? Tous sont passés par les bancs de l'Université de Fribourg. Créée officiellement le 4 octobre 1889 en tant que première université catholique suisse, elle a formé nombre de personnalités suisses et étrangères. Ceci et l'enseignement bilingue ont forgé la réputation de notre académie.

L'Alma Mater célèbre en 2014 ses 125 ans. Créer « un pont entre la recherche universitaire et le public », voilà le dessein du *Jubilé 125*. Tout au long de l'année, plus de 150 manifestations interdisciplinaires sont proposées au grand public.

La fête atteindra son apogée le samedi 20 septembre avec UNIFR-estival sur le plateau de Pérolles. La journée démarrera sportivement avec la Course du *Jubilé 125*, qui invite coureurs amateurs et chevronnés à chausser leurs baskets pour parcourir 10 km. Au départ du plateau de Pérolles, le tracé entraînera les ath-

lètes du centre-ville jusqu'en pleine nature. Slackline, escalade et danse complèteront la partie sportive.

De nombreux ateliers scientifiques ludiques raviront les curieux. Au menu: fonctionnement de notre cerveau, plantes exotiques, dualité onde-corpuscule de la lumière, recherche contre le cancer... Performances artistiques, spectacles et musique défilent sur la scène de Pérolles avec, entre autres, une démonstration de capoeira, un numéro de claquettes et des concerts.

Après 9 villes suisses visitées, le bus du *Jubilé 125* fera halte à Pérolles. Ce bus TPF, réaménagé en espace d'exposition mobile, convie la population au cœur de la recherche scientifique, dans une ambiance joviale et participative.

L'Université de Fribourg se réjouit de souffler ses 125 bougies avec la population et profite de cet anniversaire pour transmettre à tous son message scientifique, et ses valeurs humaines de manière simple et conviviale.

Informations et programme complet sur www.unifr.ch/125



Theater in Freiburg feiert am 19. September 2014 seinen **Festanlass** zur 50. Spielzeit

50. PROGRAMM

Theater in Freiburg ist ein Arbeitsausschuss der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft (DFAG). Seit 1963 organisiert er professionelle deutschsprachige Theateraufführungen. Trotz der eingeschränkten technischen Möglichkeiten in der Aula der Universität wurden jährlich sechs Aufführungen im Abonnement und freien Verkauf und eine Familienaufführung gezeigt. Der Umzug ins *Equilibre* 2012 erlaubte es, technisch anspruchsvollere Inszenierungen zu zeigen, und brachte mehr Zuschauer.

Die DFAG wurde 1959 mit dem Ziel gegründet, die deutsche Sprache und Kultur im Kanton zu stärken. Zu diesem Zweck gründete sie einen Theaterausschuss. Dieser lud professionelle deutschsprachige Theatertruppen

nach Freiburg ein: 1963 spielte das Stadttheater Luzern als erstes Gastspiel «Andorra» von Max Frisch. Unter dem Namen «Theater in Freiburg – Theaterausschuss der DFAG» werden seither jährlich sechs Stücke im Abonnement aufgeführt,

dazu kommen Märchenspiele für Familien und weitere Vorstellungen ausser Abonnement. Bis 2012 fanden die Aufführungen in der Aula der Universität (teilweise sogar noch im alten Corso und im Livio) statt, jetzt im *Equilibre*.

Mit einem festen Jahresbeitrag förderte die Stadt Freiburg diese deutschsprachigen Gastspiele. Heute ermöglichen regelmässige Zuwendungen der Agglo Fribourg – Freiburg und der Loterie Romande, professionelle Theatertruppen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz nach Freiburg einzuladen. In der nächsten Saison werden zum Beispiel das Theater St. Gallen und das Alte Schauspielhaus Stuttgart auftreten.

Zurzeit zählt Theater in Freiburg acht unentgeltlich Schaffende. Diese treffen die Stückauswahl und organisieren den gesamten Aufführungsbetrieb. Seit der Eröffnung des Gastspielhauses *Equilibre* ist die Zahl der Abonnemente auf über 300 gestiegen, jährlich besuchen rund 4000 Theaterbegeisterte die Aufführungen.

Das *Equilibre* erlaubt auch eine Zusammenarbeit mit dem französischsprachigen Theater. So wurden in der letzten Saison erste Erfahrungen mit Übertitelung in der Partnersprache gesammelt und Stücke in Nuithonie aufgeführt. Das Theater erfüllt so das Anliegen der DFAG, den Kulturaustausch zwischen Deutsch und Welsch zu fördern.

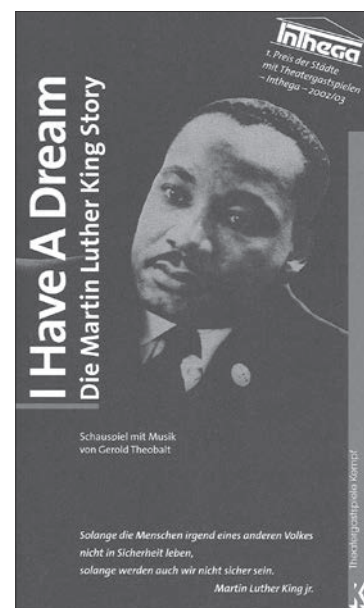
Dominierten in den Anfängen eher klassische Stücke, erhält in letzter Zeit das neue Theaterschaffen mehr Raum. So können Theaterinteressierte klassische und zeitgenössische Stücke und Inszenierungen zusammen mit einem sympathischen Publikum erleben und diskutieren.

Die Saison 2014/2015 bietet ein besonders abwechslungsreiches Programm mit topaktuellen Stücken und unterschiedlichen dramatischen Formen: vom Musical «Queen of Rock» bis zum Klassiker Dürrenmatt. Das Publikum hat Gelegenheit, sechs verschiedene Theatergruppen kennenzulernen.

Franz BAERISWYL

PROGRAMM DER THEATERSAISON 2014/2015 ALLE AUFFÜHRUNGEN UM 19.30 UHR IM EQUILIBRE

Freitag, 3. Oktober 2014	A. gon München
Queen of Rock. Musical über Leben + Karriere von Tina Turner	
Freitag, 7. November 2014	Theater Kanton Zürich
Die Opferung von George Mastromas von Dennis Kelly	
Mittwoch, 3. Dezember 2014	Theater Marie, Aarau
Der grosse Gatsby von R. Kricheldorf nach F. S. Fitzgerald	
Donnerstag, 5. Februar 2015	Altes Schauspielhaus Stuttgart/Landgraf
Jeder stirbt für sich allein von Hans Fallada	
Freitag, 27. Februar 2015	Theater St. Gallen
Der Besuch der alten Dame von Friedrich Dürrenmatt	
Freitag, 27. März 2015	Euro-Studio Landgraf
Wir lieben und wissen nichts von Moritz Rinke	
Ausser Abonnement	
Freitag, 19. September 2014 19.00 Uhr	Duo Luna-Tic, Jubiläums-Redner
Festanlass 50 Jahre Theater in Freiburg (Abonnenten erhalten eine spezielle Einladung)	
Freitag, 23. Januar 2015 Um 14.00 und 19.00 Uhr	Kinder- und Jugendtheater Zürich
Schneewiissi & Roserot von den Brüdern Grimm Schul- und Familienaufführung	
Ausser Abonnement, in Zusammenarbeit mit Nuithonie	
2., 4. und 5. Dezember 2014 20.00 Uhr im Saal Mummenschanz Nuithonie	Eine Produktion des Talman Ensemble und Gustav
Der Mann von La Mancha – Don Quijote Mit französischer Übertitelung	





Un acrobate hors pair

**ERNEST
DOUGOUD**

« GRANDES FIGURES DU SPORT À FRIBOURG : QUE SONT-ELLES DEVENUES ? » (13) Il est hors de doute qu'Ernest Dougoud fut un

grand gardien de football. L'homme a marqué les esprits et n'a pas été désigné par hasard « footballeur fribourgeois du siècle », même s'il est vain de vouloir comparer les époques. Il a indubitablement contribué à écrire quelques-unes des plus belles pages de l'histoire du FC Fribourg, club auquel il est toujours resté fidèle.

Ernest Dougoud commença à jouer en première équipe alors que la Seconde Guerre mondiale battait son plein. Avant lui, le FC Fribourg avait déjà pu compter, avec Baudère, Aebischer et Vial, sur des portiers de talent. Dougoud avait la lourde tâche de faire oublier ses devanciers, ce qu'il fit pourtant avec un rare brio. A la fin de la saison 1943-1944, le FC Fribourg accédait à la LNB, nouvellement créée. Une belle vitrine pour le club dont les gens de l'extérieur ne connaissaient souvent qu'un seul joueur : « le fameux gardien Dougoud ». Ce dernier fut l'un des principaux artisans de la promotion en LNA que connut le club de Saint-Léonard au

terme de la saison 1951-1952 sous la férule de Louis Maurer. C'est pourtant du prédécesseur de ce dernier qu'Ernest Dougoud garde le meilleur souvenir : « Le Hongrois Radi restera le meilleur entraîneur que j'aie connu dans ma carrière. Il était très professionnel et il nous a appris beaucoup de choses. » Avec Louis Maurer, les relations ne furent pas toujours au beau fixe. Car Ernest Dougoud était au club depuis une dizaine d'années déjà quand Maurer arriva et il ne mettait pas des gants pour dire ce qu'il pensait. Résultat des courses : le gardien fut mis pour trois matches sur la touche !

En finale de coupe en 1954

L'un des plus beaux moments de la carrière d'Ernest Dougoud survint en 1954, année où le FC Fribourg défia la grande équipe de La Chaux-de-Fonds des Antenen, Kernen et autres Morand en finale de la Coupe de Suisse, hélas perdue 2-0. En demi-finale, Dougoud contribua grandement à l'élimination des Grasshoppers de Bickel et de Roger Vonlanthen, notamment en arrêtant un penalty tiré par ce dernier. La partie disputée à Zurich s'étant terminée sur un résultat nul, on rejoua

donc à Fribourg, où l'équipe locale signa l'un des plus beaux exploits de son histoire en éliminant l'ogre zurichois. Ernest Dougoud n'a toujours pas digéré la décision de Louis Maurer de ne pas faire jouer en finale ses potes Pàuli Dietrich et Guido Hartmann. « Avec eux, on gagnait la finale car c'étaient de redoutables buteurs », se souvient, soixante ans (!) plus tard, Ernest Dougoud. Ce dernier ne disputa pas moins de quinze saisons avec la première équipe du FC Fribourg avant que Branko Sekulić, qui était désireux de rajeunir les cadres, ne le mette de côté. Le malheur de Dougoud fit le bonheur de Félix Ansermet, puis de Milon Brosi, ses successeurs dans les buts du FC Fribourg. Avec Sekulić, les affaires se passèrent encore plus mal qu'avec Maurer. Ernest avait pris l'habitude de boire un verre de rouge durant le déjeuner précédant les matches. Et il y ajoutait un pruneau en fin de repas, ce qui ne fut pas du goût du technicien yougoslave, désireux de faire entrer le FC Fribourg dans l'ère moderne et qui ne transigea pas. Ernest Dougoud, qui a vécu l'âge d'or du FC Fribourg, a des dizaines d'anecdotes à narrer. Ainsi quand le curé Noël, enthousiasmé par

les performances d'Ernest, promit de lui payer un verre après le match. « La bière coûtait 30 centimes mais le brave curé Noël, qui donnait tout ce qu'il possédait, n'avait que 20 centimes dans son porte-monnaie. Gêné, il m'a demandé si je pouvais mettre les 10 centimes manquants ! ». Courtisé par Servette et Grasshoppers, Ernest Dougoud travailla toute sa vie à l'arsenal de Fribourg puis à la caserne de la Poya et ne succomba jamais aux chants de ces sirènes trop éloignées de la cathédrale. Cet acrobate hors pair faisait preuve d'une souplesse phénoménale. A 80 ans, il réalisait encore le grand écart et posait ses mains sur le sol sans plier les genoux. Il ne joua jamais non plus en équipe de Suisse, avec laquelle il fut pourtant présélectionné. Alors qu'il suivait les matches du FC Fribourg il y a quelques mois encore, Ernest, aujourd'hui âgé de 91 ans, ne quitte plus guère le Home Saint-François à Courtepin, où il coule des jours paisibles qu'illuminent quelques visites, comme celle de son ancien adversaire mais néanmoins ami Eugène Parlier, le mythique gardien de notre équipe nationale.

André WINCKLER



L'art de la variation

LE « PLAN MARTINI » DE 1608

En 1601, Martin Martini avait proposé sans succès au Grand Conseil une gravure sur cuivre représentant la ville de Fribourg. Lorsqu'il y revint quelques années plus tard, il reprit ce projet avec la conviction qu'une telle œuvre lui permettrait de se faire un nom en ville, en qualité de buriniste. Martini, toutefois, ne l'imprima pas sous sa responsabilité, mais fit appel au maître monnayeur Étienne Philot. Outre la Monnaie de la ville, celui-ci avait repris la seule imprimerie de Fribourg ; par cette œuvre, il souhaitait remercier les autorités de lui avoir accordé leur confiance. Dès 1608, Martini grava une version réduite de sa vue urbaine de 1606. Qu'il ait été persuadé, deux ans après la parution de son plan monumental, de pouvoir gagner de nouveaux clients avec ce même sujet, souligne combien sa situation économique était critique. Peut-être Martini ne disposait-il plus des cuivres de son premier plan, à moins que sa composition antérieure ne lui ait semblé ne plus répondre aux attentes d'un cercle plus large de clients. Si tel fut le cas, la « variante » de 1608 apparaît comme une transition entre le message visuel initial et les habitudes de lecture du nouveau public.

Cette œuvre sera présentée, en français, le 9 septembre, à 18h30, au Musée d'art et d'histoire, dans le cadre des « Découvertes du mardi » par Thomas Manetsch, historien de l'Université de Zürich.

© MAHF, Primula Bosshard



Marcello **sculptrice**... et peintre !

FEMME ARTISTE ENTRE COUR ET BOHÈME

On connaît les talents de Marcello pour la sculpture, sa pratique assidue du dessin, mais beaucoup moins son goût pour la peinture. Et pourtant, l'artiste a même été jusqu'à envisager un autre pseudonyme (masculin) pour inaugurer une carrière de peintre. L'exposition « Marcello – Adèle d'Affry (1836-1879) : femme-artiste entre cour et bohème », qui se tiendra au Musée d'art et d'histoire en novembre prochain, lèvera le voile sur les témoignages de cette passion pour la peinture.



Marcello, *Portrait de Berthe Morisot*, huile sur toile, 1875
© MAHF (Primula Bosshard)

Pour comprendre l'attrance de Marcello pour la peinture, il faut évoquer son rapport au dessin, une pratique qui l'accompagne dès son plus jeune âge, alors qu'elle y est initiée par Joseph Dietrich, portraitiste de l'aristocratie fribourgeoise. Elle décline plus tard le dessin selon les fonctions qu'elle lui attribue : comprendre le fonctionnement du corps, croquer une scène de la vie quotidienne ou étudier les maîtres. Dès 1869, lors de son séjour romain, la pratique du dessin et de l'aquarelle s'intensifie et lui donne le courage de se lancer pleinement dans la peinture.

Parallèlement, plusieurs de ses lettres datant de cette époque témoignent d'un exercice de la sculpture qui la rebute de plus, en plus en raison des coûts exorbitants qu'il génère et de la pénibilité d'un travail entouré de praticiens n'acceptant que difficilement la présence d'une femme artiste. Enfin, il y a la maladie qui l'affaiblira de plus en plus. Marcello rêve de peinture. Le 16 octobre 1868, elle évoque ses difficultés à sa mère : « *je me désespère de ne pas savoir cette adorable peinture qui me serait mille fois plus agréable que la terre, où je n'ose patauger les trois quarts du temps, à cause de ces maudits rhumes.* »

La production picturale de Marcello s'intensifie dans les années 1870. Ses débuts en peinture sont marqués par les maîtres qu'elle se choisit. Parmi les anciens, elle cite Vélasquez, qu'elle étudie durant son voyage en Espagne en 1869, mais

aussi Rubens, Titien et Véronèse dont elle admire les couleurs chatoyantes. Son maître contemporain est, en premier lieu, Delacroix, qu'elle a rencontré. Dans la veine romantique, elle évoque ses copies d'après Géricault et reçoit des impulsions d'Ernest Hébert et de Léon Bonnat.

Parmi les sujets représentés par Marcello, on peut citer des scènes « Pompadour », inspirées par Watteau ou Fragonard, des évocations de ses racines fribourgeoises incarnées par des personnages pittoresques et des portraits. Certaines poses représentées évoquent l'influence de la photographie, dont elle possédait une imposante collection. C'est le cas du portrait de son amie, l'artiste Berthe Morisot, qui pose pour elle en 1875, à condition que Marcello fasse de même pour son beau-frère Edouard Manet, ce que l'artiste fribourgeoise refuse, craignant d'ajouter à ses adversaires ceux, plus nombreux encore, de Manet. L'influence de ce dernier est perceptible dans la touche libérée que Marcello adopte parfois¹. Comme l'écrit Marcello, Manet l'aurait exhortée à trouver sa voie dans la pratique de la peinture : « *J'ai été voir Manet qui a été très gentil [...] il m'encourage fort, à sortir de la routine, jamais je ne serai admise par les poncifs, autant être soi-même hardiment.* »

Caroline SCHUSTER CORDONE

¹ Pour plus d'information, voir la Fiche du MAHF d'A. Petrovski consacrée au portrait de Berthe Morisot.

Concours Wettbewerb

306



Aux Jeux olympiques, la compétition de marche athlétique masculine offre la possibilité de remporter des médailles lors de deux épreuves sur deux distances différentes. La première est de 20 kilomètres. Combien de kilomètres doivent parcourir les marcheurs pour obtenir les médailles convoitées sur la seconde distance ?

Réponse jusqu'au 20 septembre 2014 à « Concours 1700 »,
Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

An Olympischen Spielen bietet das Gehen der Männer die Möglichkeit, an zwei Wettkämpfen über verschiedene Distanzen Medaillen zu gewinnen. Die erste Distanz beträgt 20 km. Wie viele Kilometer müssen die Geher zurücklegen, um auf der zweiten Distanz eine begehrte Medaille zu erringen?

Antwort bis 20. September 2014 an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 304

En séance du Conseil communal du mardi 27 mai 2014, M. le Syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 304. La réponse à donner était : « Chiètres ou Kerzers ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M^{me} Sophie Maghdessian

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix M^{me} Geneviève Repond

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix M^{me} Gabrielle Balmat

gagne une carte de parking de 50 francs au parking des Alpes.

4^e prix M^{me} Marie Brulhart

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix M^{me} Eliane Piller

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872-1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Epigraphie urbaine (9)

**CES FAÇADES
QUI NOUS PARLENT**

LA RÉPONSE

Un oiseau publicitaire

Contrairement à la Suisse orientale et au Sud de l'Allemagne, les habitations privées à Fribourg ne portent pas de nom. On cherchera en vain des épithètes tels L'Aurore, ou Le Grand Cœur. Seule exception à la règle : les auberges et autres pintes qu'on reconnaît à leur enseigne, plus ou moins parlante. En matière d'animaux, la Basse-Ville propose le Paon, les Trois Canards et la Cigogne, ou Storchen en allemand.

Nous avons retenu ce bâtiment pour sa spécialité, son opulente façade peinte en style rococo, la seule conservée en ville de Fribourg, d'après Marie-Thérèse Torche. Elle est intéressante à plus d'un titre. Les deux cigognes font figure de réceptionnistes d'hôtel. Elles s'expriment en allemand, probablement pour accueillir les hôtes venant de Berne, après avoir traversé le pont portant ce nom. Il vaut la peine de traduire cette annonce publicitaire, puisque le non-initié aurait de la peine à déchiffrer le texte en caractères « gothiques », trempé d'un haut-allemand du XVIII^e siècle : « *Der Storch macht sein Complement, Und offeriert gut Logement, Zu Fuss und zu Pferd hast gut Quartier, Und um ein Billigs wohl tractiert. Ob schon der Storch kein Adler, Hat doch so vil erworben, Er braucht auch keinen Tadler; Credit ist bei ihm gestorben.* » Ce qui donne approximativement en français : « *La Cigogne fait ses compliments et offre bon logis à pied et à cheval. Tu seras bien servi et à un prix convenable.* »

Si la cigogne n'est pas un aigle, elle a pourtant des mérites. Il ne faut pas la blâmer : chez elle, le crédit a déjà rendu son âme. Reste à relever deux faits qui prouvent que le sort des édifices de notre Cité fut tout sauf immuable. En effet, selon Marcel Strub, la Cigogne a « démenagé » du haut de la rue de Lausanne pour s'envoler en Basse-Ville, après avoir cédé sa place aux Ursulines. Ces dames allaient agrandir leur couvent, où la cigogne aurait probablement fait mauvais ménage. Elle trouva refuge dans deux anciennes maisons de la rue d'Or. Leurs façades latérales, munies de fenêtres gothiques, contrastent singulièrement avec la façade frontale que nous venons de décrire. Grâce à sa symétrie et à sa mise en scène picturale, son attrait publicitaire reste garanti.

Jean-Pierre ANDEREGG



Auberge
de la
Cigogne,
en l'Auge.



Les bibliothèques se font la malle

LIVRES AU SOLEIL

L'été est là et tout le monde sort, se rencontre, bronze ou se baigne. Les bouquins sont, eux aussi, de sortie! Les bibliothèques de la ville mettent leurs livres à disposition gratuitement dans trois lieux à Fribourg, et jusqu'en septembre, ils s'empruntent ou s'adoptent. A la Motta, une belle palette d'événements hauts en couleurs accompagne cette bibliothèque mobile!

«Adopte-moi!»

La Bibliothèque de la Ville de Fribourg et la Deutsche Bibliothek Freiburg, en partenariat avec LivrEchange, proposent un choix de livres aux visiteurs des Bains de la Motta, de La Plage et du Port de Fribourg durant cet été. Des BD, romans et documentaires en français, allemand et d'autres langues sont disponibles pour petits et grands. Les visiteurs peuvent rame-

ner le livre après lecture ou le garder. Vos dons y sont les bienvenus.

«Nimm mich mit!»

In den Sommermonaten (Juni bis August) bietet die Deutsche Bibliothek, zusammen mit der Bibliothek de la Ville und LivrEchange, Bücher zur freien Ausleihe in der Motta, auf der Fribourg Plage und dem Port de Fribourg an. Das Angebot für Kinder und Erwachsene

umfasst Comics, Romane und Sachbücher auf Französisch, Deutsch und auf weitere Sprachen. Interessierte können ausgewählte Bücher behalten oder nach der Lektüre zurückgeben. Büchergeschenke sind ebenfalls willkommen.

Va te faire lire à la Motta...

Autour de la lecture, le Service culturel vous propose, à la Motta, quelques événements incontournables, voire des activités insolites pour petits et grands:

pour petits et grands:

- Un speed-booking où les participants se racontent leur livre préféré ou leur lecture du moment.
- Des lectures privées sur demande, sur le mode juke-box, mais en live par de vrais lecteurs. D'ailleurs, le Service culturel recherche des lecteurs, dès 15 ans. N'hésitez pas!
- Pas eu le temps de lire *La Liberté*? Faites un saut à la Motta et faites-la-vous jouer par nos comédiens!

Und uf düütsch! Ja genau, ihr heit guet verstah: Kinder- märchen mit einer erfahrenen Erzählerin. Und au es bitzli mehr chönnt dihr mit de Verein Kinder- und Jugendmedien Bern-Freiburg lese mit viele Veranstaltige.

Les bibliothèques vous souhaitent un bel été et de belles lectures!

Die Bibliotheken wünschen Ihnen einen schönen Lese-Sommer!

PROGRAMME À LA MOTTA / PROGRAMM IN DER MOTTA

Sous réserve de modifications. Le programme mis à jour est disponible internet. Voir infos pratiques.

Juin / Juni	
SA 28	entre 15h et 17h, 2 trublions des lettres fribourgeoises, C. Clément et M. Boivin, se présentent
Juillet / Juli	
MA 1	entre 15h et 19h, Eikon se livre: lectures insolites de livres d'art
JE 3	14h-15h, <i>Charlotte, l'aventurière colorée!</i> Conte participatif pour les 3 à 7 ans
SA 5	17h30-18h, <i>La Liberté</i> du jour revisitée par des comédiens
JE 10	17h30-19h30, speed-booking, avec des invités surprises!
SA 12	entre 15h et 17h, rencontres avec des auteurs fribourgeois (SFE)
JE 17	15h-15h45, contes pour enfants dès 4 ans
SA 19.	zw. 15 und 17 Uhr; der Verein Kinder- und Jugendmedien Bern-Freiburg stellt sich vor
JE 24	entre 15h30 et 17h30, «Encore des histoires!», animations plurilingues pour les 0-12 ans
SA 26	entre 15h et 17h, gagnez le bouquin d'un auteur fribourgeois (SFE)!
DO 31.	zw. 15:30 und 17:30; «Noch mehr Geschichten!» für Kinder von 0-12, mehrsprachig
Août / August	
SA 2.	zw. 15 und 17 Uhr; der Verein Kinder- und Jugendmedien Bern-Freiburg stellt sich vor
JE 7	13h-14h et de 15h-16h, <i>Charlotte, l'aventurière colorée!</i> pour les 3 à 7 ans
SA 9	17h30-18h, <i>La Liberté</i> du jour revisitée par des comédiens
DO 14.	17:30-19:30 Uhr; Speed-booking, teilen Sie Ihre Lieblingslektüre
SA 16.	zw. 17:30 und 19:30; die deutschsprachigen Autoren stellen sich vor
JE 21	15h-15h45, contes pour enfants dès 4 ans
DO 21.	17:30-18:30 Uhr; Christian Schmutz beantwortet alle Ihre Fragen zu Schwytzerdütsch, bienvenue à tous!
SA 23	11h, 13h et 15h, cours d'initiation musicale parents-enfants
SA 30	15h-17h, bal(l)ade littéraire: les écrivains célèbres à Fribourg
Septembre / September	
ME 3	13h-14h et 15h-16h, <i>Charlotte, l'aventurière colorée!</i> pour les 3 à 7 ans
SA 6, 13	entre 13h30 et 17h00, lectures privées, gratuites et sur demande

INFOS PRATIQUES

Ces activités, gratuites et sans inscription, ont lieu à la Motta. En cas de pluie, elles sont annulées.

Renseignements à la caisse de la Motta, sur www.ville-fr.ch (Service culturel), www.bibliothequefribourg.ch et sur www.deutschebibliothekfribourg.ch.

Un tirage au sort permettra aux participants de gagner des abonnements bilingues aux bibliothèques.

Une envie? une proposition? contactez le Service culturel au 026 351 71 43 ou culture@ville-fr.ch.

Mémento

CONCERTS

Divertimento Vocale Freiburg
concerts–Motets de la famille Bach et de Mendelssohn, dir. M. Kreis, ve 27 juin, 20h, église des Capucins.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch Concert

mélodies de Kurt Weill par J. Delley Zhao, C. Auer et C. Hirt, ve 27 juin, 12h15 à 12h45.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

Jo Mettraux

vernissage de son 3^e album, sa 30 août, 20h.

This will destroy you – Lymbyc Systym

di 21 septembre, 19h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Duo latino

ve 27 juin, 18h.

Romeo & Juliet

ballet hip-hop, sa 6 septembre, 20h.

LE BILBOQUET

Fonderie 8b

Le Duel – spectacle de danse classique indienne

quatuor de Kathak, par la Compagnie Sapana, sa 5 juillet, 20h30.

THÉÂTRE

Écoutons Jacques Chessex

par le théâtre itinérant Transvaldésia, me 25, je 26 juin, 20h45, Cour d'honneur du Collège Saint-Michel, réservations 021 903 11 73.

LE TUNNEL

Grand-Rue 68

Alfred

Pop rock, ve 27 juin, 21h.

BLUES CLUB BONNY B.

Rue Saint-Nicolas-de-Flüe 22

Blues Festival

du 12 au 14 septembre, dès 20h30.

James Wheeler

sa 20 septembre, 21h.

CINÉMA

Cinéma Open Air

du 17 juillet au 19 août, chaque soir, un film récent en plein air, avec abri, enceinte du Belluard (Derrière-les-Remparts 14).

EXPOSITIONS

Luca Etter – Alain Wicht – Jean-Jacques Beguin

jusqu'au 27 juin, Art Buvette, APCD Showroom (rue Pierre-Aeby 31).

Lesli Umezaki

jusqu'au 27 juin, lu, ma, je, ve 14h-18h, Maison de la petite enfance (route des Arsenaux 23).

Hans-Jörg Glattfelder

jusqu'au 28 juin, La Vitrine (rue des Alpes 32).

Akin Hasan «Fribourg autrement»

jusqu'au 1^{er} juillet, Le Bücher (Karrweg 1).

Ulrico Lanz – Roni Roduner – Elisabeth de Rovinelli

jusqu'au 12 juillet, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter.

Sandro Godel – Au-delà des apparences

jusqu'au 13 juillet, Musée d'art et d'histoire.

Rabih Mroué – Laurie Vannaz

26 juin au 10 août, Fri-Art (Petites-Rames 22).

Take a walk – Promenade audio depuis Equilibre jusqu'à Fri-Art

déambulation subjective dans les rues de Fribourg avec un guide audio, location d'un mp3 à Fribourg Tourisme et Région (Equilibre) et

retour à Fri-Art. Plus d'infos : www.fri-art.ch et www.fribourgtourisme.ch/fr/Visitez-la-ville-fribourg.html.

Raimundo López – Silvero Martínez – Claude Giorgi

28 juin au 19 juillet, Galerie Cathédrale (rue du Pont-suspendu 2).

Marie Vieli

28 juin au 4 octobre, Espace Forme + Confort (rue de la Cathédrale-Saint-Nicolas 5).

Dimitri Capsis: Le Bourg: 1^{re} étape, rue des Epouses

5 juillet au 9 août, Espace Kairos (rue des Epouses 7).

Le pinceau, le taureau, la femme – Picasso graveur

jusqu'au 17 août, Musée d'art et d'histoire.

Corps en jeu

jusqu'au 24 août, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

Textile-Papier

17 au 29 août, protistes – formes artistiques de la nature, Pavillon vert du Jardin botanique.

Pro Fribourg 1964-2014 – 50 ans, c'est pas assez !

jusqu'au 30 août, Bibliothèque cantonale et Universitaire.

Aquarelles de Benjamin Zahnd

jusqu'au 31 août, Passage Expo, Hôpital cantonal.

Météorites

jusqu'au 31 août, Musée d'histoire naturelle.

Exposition Mumprecht – paroles, ritmo, klang

jusqu'au 21 septembre, Musée Gutenberg (place Notre-Dame 16).

La Montagne autrement

jusqu'au 5 octobre, exposition de l'Atelier de J.-Marc Schwaller, Résidence bourgeoise Les Bonnesfontaines (rte des Bonnesfontaines 24).

L'Oracle du Papillon

jusqu'au 2 novembre, blueFACTORY (Passage du Cardinal 1).

100% pure laine

jusqu'au 25 janvier, Musée d'histoire naturelle.

DIVERS

Séance du Conseil général

lu 30 juin, 19h30, grande salle de la Maison de Justice (rue des Chanoines 1).

Capsule de présentation du plan d'aménagement local (PAL)

26 juin-3 juillet, pl. du Petit-St-Jean, 5-12 juillet, terrasse des Arcades.

Forums sur le plan d'aménagement local (PAL)

je 26 juin, 20h, Aula du Collège Sainte-Croix; je 3 juillet, 19h30, studio de répétition à Equilibre.

Préparer le Morat-Fribourg

chaque mercredi, 18h15, entrée de la forêt de Moncor, près du café-restaurant Le Refuge.

Open Air Fitness

cours de fitness à ciel ouvert sur le toit de blueFACTORY, de fin juin à fin août, inscriptions sur www.openairfitness.ch.

Opération «Chaises longues»

organisée par REPER, chaises longues à disposition de tous, du ve après-midi au di soir, jusqu'au 27 juillet, Grand-Places.

Fribourg Plage

jusqu'au 31 août, Grand-Places.

Fêtes et braderie de la rue de Romont

je 26 au sa 28 juin, rue de Romont.

La Catillon ou le destin d'une femme au XVIII^e siècle

sa 28 juin, 10h-12h, visite guidée du dernier chemin parcouru par une femme condamnée pour

sorcellerie à Fribourg, puis dégustations surprises, inscription : www.asgip.ch.

Entre mariage et couvent

sa 28 juin et 20 septembre, 16h, destins de Fribourgeoises au XV^e siècle, tour de ville de l'association Femmes à Fribourg, rendez-vous sur la terrasse entre la rue et le pont de Zaehringen.

Zwischen Ehe und Kloster

Mi.; 3. Sept., 18 Uhr, Schicksale von Freiburger Frauen im 15. Jahrhundert, Stadtrungänge von der Vereinigung Frauen in Freiburg, Treffpunkt zwischen Zähringergässchen und -brücke.

Festkids Open air

festival et concerts pour les enfants, di 29 juin, dès 13h30, Grand-Places.

Animation de danse latine

par Fuego Latino, di 29 juin, 6 juillet, 3 et 10 août, 18h, place Georges-Python.

Jardin aux Betteraves

(rte des Arsenaux 14)

- ve 27 juin, 20 h 30, Michael Beer and the Spaceships, vintage pop ;
- sa 28 juin, 20 h 30, Mahadev Cometo (Al Comet), sitar électro ;
- ve 4 juillet, 20 h 30, The Ratracks, reprises du patrimoine universel du rock ;
- sa 12 juillet, 21 h, Planète agile, théâtre et chant ;
- je 17 juillet, 20 h 30, *J'ai un moral à tout casser*, cabaret musical par Roger et Max Jendly ;
- ve 25 juillet, 21 h, *Münchhausen, rien que des mensonges*, farce théâtrale.

Marché aux puces

sa 5 juillet, 2 août, 4 septembre, 7h-16h, place du Petit-St-Jean.

Support'Aire – Coupe du Monde sur grand écran

jusqu'au 13 juillet, site sportif de Saint-Léonard.

Ça vous tente ?

Comme un clown en cage

spectacle des enfants du cirque Toamême, Skatepark de Beauregard di 27 juillet, 17h.

Fête Nationale

ve 1^{er} août, dès 18h, terrain des Grandes-Rames.

Journées des plantes carnivores

exposition, vente, échange de plantes, sous les tilleuls du Jardin botanique, di 17 août, 10h-17h.

Roller disco

animations pour petits et grands sur le thème du sport et de la mobilité, 18 au 31 août, Jardin du Domino.

Fête de la rue de Lausanne et du quartier du Bourg

sa 30 août, dès 9h.

Marché des artisans-créateurs de la Basse-Ville

Une trentaine d'artisans de la Basse-Ville présenteront leurs dernières créations. Céramistes d'art, sculpteurs, stylistes, chapeliers, bijoutiers ou calligraphes réinventent chaque jour leur métier, le transformant pour laisser libre court à leur imagination, di 31 août, 10h, place du Petit St-Jean, www.artisans-createurs.ch.

Wissenschaft zum Zvieri:

Die geheimnisvolle Welt der Chemie

Mi.; 3. September, 13.45 Uhr, Workshop und Experiment für die Kinder (8–12 Jahre), grosses Chemie-Auditorium (chemin du Musée).

Goûter scientifique:

Le monde merveilleux de la chimie

atelier et expérience pour les enfants de 8 à 12 ans, me 10 septembre, 13h45 grand auditoire de chimie (chemin du Musée).

Ateliers de bricolage «F comme feuilles... ou fleurs...»

pour les enfants dès 6 ans (4-5 ans si accompagné d'un adulte), sur inscription, me 25 juin

et 2 juillet, 14h-16h, Musée d'histoire naturelle.

Autour de la laine !

bricoler avec de la laine, organisé par le Musée d'histoire naturelle, Manor, 3^e étage, me 3 septembre, 14h.

Tricothé – Strickafee

dans le cadre de l'exposition *100% pure laine*, tricoter et échanger des idées et des savoir-faire, je 4 septembre, 18h, Musée d'histoire naturelle.

Interior Knitting

dans le cadre de l'exposition *100% pure laine*, décidez au tricot un objet de votre intérieur, sur inscription, lu 8 et 22 septembre, 14h, Musée d'histoire naturelle.

Tricot pour tous

dans le cadre de l'exposition *100% pure laine*, atelier pour (re)découvrir les techniques de base du tricot, sur inscription, me 10 et 24 septembre, 14h, Musée d'histoire naturelle.

Filzen für Neugierige

Mi.; 17. September, 14 Uhr, im Rahmen der Ausstellung *100% reine Wolle*, tauchen Sie ein in die Welt des Filzens und schnupern Sie die Luft, auf Anmeldung, Naturhistorisches Museum.

Festival des brasseries artisanales de Fribourg

rassemblement des brasseurs du canton, des animations musicales variées, un menu de Bénichon et d'autres spécialités culinaires locales, place Georges-Python, sa 6 septembre.

Bénichon de la Tuile

sa 13 et di 14 septembre, place de jeux sous le pont de Zaehringen.

Festival international d'orgue

du 20 au 29 septembre, www.academieorgue.ch.

Le festival international d'orgue se recentre sur la musique pour orgue. De nombreux récitals, à Fribourg et dans les environs, dévoileront la variété des répertoires du roi des instruments. Deux conférences tisseront des liens interdisciplinaires.

Passeport vacances

Pendant deux semaines entre le 7 juillet et le 3 août, il permet aux enfants de 7 à 16 ans de :

- participer à plus de 150 activités avec ou sans inscription : sports, cuisine, bricolages, balades, initiations en tout genre ;
 - bénéficier d'un abonnement donnant accès au réseau des TPF ;
 - profiter des piscines de la ville ;
 - visiter plusieurs musées ;
 - emprunter des jeux et des livres.
- Prix : Fr. 25.– par enfant. Le passeport du 3^e enfant d'une même famille est gratuit, sur présentation du livret de famille. Les passeports doivent, dans ce cas, être achetés en même temps, mais les dates d'utilisation peuvent être différentes. Achat et renseignement : Fribourg Tourisme et Région, place Jean-Tinguely 1.

